

Document ID : MLI-OTP-0051-0798-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 2 octobre 2017

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

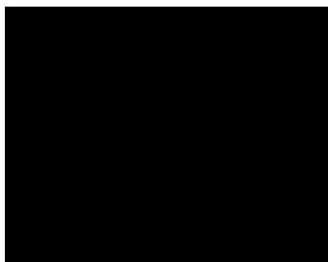
Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Avocat (Article 56)

Avocat (Article 55-2)



Numéro d'enregistrement des éléments de preuve MLI-OTP-0049-0247 – Track 1

Nombre de pages 25

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0798 (transcription of MLI-OTP-0049-0247- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0799, l. 29	pour l'assister	[Omis]	لمساعدته
2.	P. 0801, l. 78	l'article 55.	البند 55-1.	المادة 55
3.	P. 0803, l. 145	à qui que ce soit	[Omis]	لاي شخص كان
4.	P. 0805, l. 241	à TOMBOUCTOU	إلى تمبكتو	في تمبكتو
5.	P. 0806, l. 259	المالي	[Omis]	malien
6.	P. 0807, l. 287-288	sur la procédure.	[Omis]	على الإجراء
7.	P. 0807, l. 298	à chaque fois qu'on vous voit	[Omis]	في كل مرة نلتقي بك
8.	P. 0807, l. 302-303	suite à des maltraitements ou que vous étiez complètement malade	[Omis]	بسبب سوء المعاملة أو إذا كنت مريضاً للغاية
9.	P. 0809, l. 357	nous avons demandé explicitement à la Cour	و نطلب من المحكم	لقد طلبنا صراحة من المحكمة
10.	P. 0809, l. 365	pour être présente ici.	[Omis]	لتكون حاضرة هنا
11.	P. 0810, l. 413	la plus complète possible	[Omis]	وكاملة على قدر الإمكان
12.	P. 0811, l. 454-455	dans la ville.	[Omis]	في المدينة
13.	P. 0812, l. 471	je ne sais même pas qu'est-ce que c'est	[Omis]	لا أعرف ما هي بالضبط
14.	P. 0813, l. 495-496	à partir de 2012, à partir de l'entrée des groupes dans TOMBOUCTOU,	فمنذ...اه...إحتلال الجماعات للمنطقة	منذ العام 2012 وبالتحديد منذ دخول الجماعات تمبكتو
15.	P. 0813, l. 519-520	il y avait des techniciens ?	[Omis]	هل كان هناك فنيون؟
16.	P. 0813, l. 526	quittaient TOMBOUCTOU	تركوا، ذهبوا من المنطقة	غادروا تمبكتو

MLI-OTP-0051-0798_01

17.	P. 0815, L. 592	ABOU SAYYAF	أبو زيد	أبو سيف
-----	-----------------	-------------	---------	---------

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 2: Bonjour, nous sommes le 2 octobre 2017. [REDACTED]

3 [REDACTED]
4 [REDACTED] :Interprète صباح الخير، اليوم التاريخ 2 أكتوبر 2017.

5 Intervieweur 2: Il est 10 heures 19...uhh.

6 :Interprète الساعة العاشرة و 19 دقيقة.

7 Intervieweur 2: euh...ceci est l'enregistrement audio...euh....de l'entretien du Bureau de
8 Procureur de la Cour Pénale Internationale avec M. Al Hassan ABDOUL AZIZ.

9 :Interprète هذا تسجيل سمعي مع جلسة الإستماع مع...ما بين مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية و السيد الحسن أغ...عبد
10 العزيز أغ الحسن.

11 Intervieweur 2: Nous avons déjà effectué une série d'entretiens dont le...euh...dernière a eu lieu
12 le 13 septembre 217.

13 :Interprète قمنا بسلسلة من اللقاءات آخرها كان يوم 13 سبتمبر 2017.

14 Intervieweur 2: Donc je vais à nouveau...les personnes qui sont présentes dans la pièce vont à
15 nouveau se présenter très rapidement.

16 :Interprète بسرعة من جديد الأشخاص الحاضرون يقدمون أنفسهم.

17 Intervieweur 2: De notre côté donc nous avons l'enquêteur principal.

18 Intervieweur 1: [REDACTED]

19 :Interprète من جهتنا المحقق الرئيسي و هو [REDACTED]

20 Intervieweur 2: De mon côté, je suis enquêteur [REDACTED]

21 :Interprète أنا من جهتي أنا [REDACTED]
22 :Personne entendue نعم.

23 Interprète : Interprète arabe français [REDACTED]

24 :Interprète مترجم عربي فرنسي [REDACTED]

25 Avocat (Article 55-2): [REDACTED] pour assister M. HASSAN...

26 :Interprète للمساعدة السيد حسن... [REDACTED]

27 Avocat (Article 55-2): ...conformément à l'article 55-2.

28 :Interprète ...طبقا للبند 55-2.

29 Avocat (Article 56) : [REDACTED] pour l'assister à ma qualité de de conseiller de
30 permanence conformément a l'article 56 du Statut de Rome.

31 :Interprète طبقا للبند 56 من قائمة المحامين في الخدمة للمحكمة الجنائية الدولية. [REDACTED]

32 Intervieweur 2: M. AL HASSAN est-ce que vous pouvez vous présenter avec votre nom complet
33 s'il vous plait?

34 :Interprète يمكن أن تقدم نفسك السيد الحسن بإسمك الكامل؟

35 :Personne entendue أنا الحسن بن عبد العزيز...

- 36 **Interprète :** Je suis Hassan Bin ABDEL AZIZ...
- 37 **Personne entendue :** ...الشاهد.
- 38 **Interprète :** ...le te...le témoin.
- 39 **Intervieweur 2:** Je vous remercie.
- 40 **Interprète :** شكرا.
- 41 **Intervieweur 2:** euh...je vous rappelle...vous pou...est-ce que vous pouvez d'abord me
42 confirmer donc toutes les personnes présentes aujourd'hui sont les mêmes depuis le début...le
43 début de cet entretien avec vous ?
- 44 **Interprète :** هل يمكن أن تؤكد لنا الأشخاص الحاضرون اليوم هم نفس الأشخاص الذين حضروا الجلسة الماضية معك؟
- 45 **Personne entendue :** نعم.
- 46 **Interprète :** Oui.
- 47 **Intervieweur 2:** Je vous remercie.
- 48 **Interprète :** شكرا.
- 49 **Intervieweur 2:** Donc [incompréhensible, 00:03:08] pour rappel donc...euh...je...je vous signale
50 que cette audition se fait dans le cadre d'une enquête ouverte...
- 51 **Interprète :** أنذكرك بأن هذه الجلسة، جلسة الاستماع تجرى في إطار تحقيق مفتوح...
- 52 **Intervieweur 2:** ...sur des crimes présumés les plus graves commis au MALI depuis janvier
53 2012.
- 54 **Interprète :** حول جرائم يعني مزعومة الأكثر خطورة التي حصلت في المالي منذ شهر يناير، جانفي 2012.
- 55 **Intervieweur 2:** euh...c'est une enquête sans parti pris à charge et à décharge.
- 56 **Interprète :** هذه...هذا تحقيق بدون تحيز...آه...للتجريم أو التبرئة.
- 57 **Intervieweur 2:** Une enquête qui est effectuée à fin d'établir les faits et la vérité sur ce qui s'est
58 passé depuis janvier 2012.
- 59 **Interprète :** و يجرى هذا التحقيق لإقرار حقائق و الحقيقة على ما حصل منذ شهر جانفي 2012.
- 60 **Intervieweur 2:** Ce qui vous donne à vous, M. AL HASSAN, l'opportunité de donner
61 librement...euh...votre version des faits telle que vous les avez vécu.
- 62 **Interprète :** و هذا يعطيك السيد الحسن الفرصة...آه...لتقديم روايتك...آه...على الأحداث كما عشتها أنت و كما تعرفها أنت.
- 63 **Intervieweur 2:** Je vous rappelle aussi vos droits donc au titre de l'article 55-2 du Statut de
64 Rome.
- 65 **Interprète :** أنذكرك كذلك بحقوقك في ما يتعلق و طبقا للبند 55-2 من نظام روما الأساسي.
- 66 [00:05:00]
- 67 **Intervieweur 2:** Donc vous avez...euh...dans vos droits, vous avez droit à une audition dans les
68 conditions...euh...les conditions et procédures définies dans le Statut de Rome...
- 69 **Interprète :** لك الحق في جلسة إستماع طبقا للإجراءات المنصوص عليها في قانون روما الأساسي...
- 70 **Intervieweur 2:** ...et...et le Règlement de procédure et preuve de la Cour.
- 71 **Interprète :** ...و قواعد الإجراءات و الأدلة لدى المحكمة.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0798

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe et corrections de mots

Date of correction // Date de la correction

21 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0801, ligne 84

MLI-OTP-0051-0814, ligne 543

MLI-OTP-0051-0814, ligne 554

Original text // Texte original

Interprète: و...و عملية على حس...ما حصل في المالي منذ شهر جانفي 2012...

Personne entendue: يعطيهم نفود.

Intervieweur 2: Ehem...d'accord...OK...emm...est-ce qu'il y avait l'eau et l'électricité

Corrected text // Texte corrigé

Interprète: و...و عملية على حس...ما حصل في المالي منذ شهر جانفي 2012...

Personne entendue: يعطيهم مرتبات.

Intervieweur 2: Ehem...d'accord...OK...emm...est-ce qu'il y avait de l'électricité

Restreint CPI

- 72 **Intervieweur 2:** Et ces règles visent à préserver l'intégrité de la procédure et le respect de vos
73 droits.
- 74 **Interprète:** و الهدف من هذه القواعد هو لضمان مصداقية الإجراء و إحترام حقوقك.
- 75 **Intervieweur 2:** Donc à ce titre, je vous rappelle que vous avez le droit de ne pas témoigner
76 contre vous-même.
- 77 **Interprète:** و في هذا الإطار، أذكرك بأنك لك الحق أن لا تقدم شهادة ضد نفسك.
- 78 **Intervieweur 2:** Donc c'est...c'est un droit qui est prévu à l'article 55.
- 79 **Interprète:** و هذا القرار...الحق منصوص عليه طبقا للبند 1-55.
- 80 **Intervieweur 2:** euh...nous avons...je vous rappelle que nous avons des preuves testimoniales
81 documentaires audio et vidéo...
- 82 **Interprète:** أذكرك بأن لدينا أدلة...أدلة شهادات، أدلة موثقة، أدلة سمعية، فيديوهات...
- 83 **Intervieweur 2:** ...et scientifiques sur ce qui s'est passé au MALI en janvier 2012.
- 84 **Interprète:** و...و عملية على حس...ما حصل في المالي منذ شهر جانفي 2012...
- 85 **Intervieweur 2:** ehm...nous vous avons informé que nous avons des raisons de croire...
- 86 **Interprète:** ...إلى الآن و نذكرك بأن لدينا أسباب تحمل على الاعتقاد...
- 87 **Intervieweur 2:** ...à votre implication dans des actes constitutifs de crime relevant de la
88 compétence de la Cour Pénale Internationale...
- 89 **Interprète:** ...على تورطك في أعمال تشكل جرائم تخضع لإختصاص المحكمة الجنائية الدولية...
- 90 **Intervieweur 2:** ...pendant toute cette période c'est-à-dire depuis 2012...
- 91 **Interprète:** ...خلال...طوال هذه المدة يعني منذ جانفي 2012.
- 92 **Intervieweur 2:** ...d'où votre audition en vertu de l'article 55-2 aujourd'hui.
- 93 **Interprète:** ...ما يعطل جلسة الإستماع هذه طبقا للبند 2-52.
- 94 **Intervieweur 2:** euh...vous avez le droit de garder le silence.
- 95 **Interprète:** لك الحق في التزام الصمت.
- 96 **Intervieweur 1:** Sachant que tout ce que vous avez dit ou tout ce que vous direz sera dûment
97 enregistré, pardon...
- 98 **Interprète:** مع العلم أن كل ما قلته لنا و كل ما ستقوله لنا في المستقبل سوف يتم تسجيله بالكامل...
- 99 **Intervieweur 2:** ...et ça pourra être utilisé comme preuve devant la Cour.
- 100 **Interprète:** ...و يمكن إستعماله كدليل أمام المحكمة.
- 101 **Intervieweur 2:** Ensuite, vous avez le droit d'être assisté et conseillé par un avocat.
- 102 **Interprète:** بالإضافة إلى ذلك، لك الحق بأن تكون ممثل و...ممثل و منصوح يقدم لك نصائح من قبل محامي.
- 103 **Intervieweur 2:** Vous avez le droit d'être entendu en présence dudit avocat.
- 104 **Interprète:** و لك الحق بأن يتم الإستماع إليك بحضور هذا المحامي.
- 105 **Intervieweur 2:** Et à ce titre, je précise que juste avant de débiter cet...cet interview aujourd'hui,
106 vous avez eu l'opportunité de discuter avec votre avocat.

Restreint CPI

- 107 **Interprète:** و على هذا الأساس قبل بداية هذه الجلسة، كانت لك الفرصة للتشاور مع محاميك.
- 108 **Intervieweur 2:** Donc vous êtes assisté par [REDACTED]
- 109 **Interprète:** أنت ممثل و...آه.. [REDACTED]
- 110 **Intervieweur 2:** ...qui a été mis à disposition par le Greffe de la Cour...
- 111 **Interprète:** ...الذي وضع في خدمتك من قبل مسجل المحكمة أو قلم المحكمة...
- 112 **Intervieweur 2:** ...sans aucun frais de votre part.
- 113 **Interprète:** ...بدون أن يترتب عليه أي مصاريف.
- 114 **Intervieweur 2:** Et ça, vous pouvez bénéficier de ses conseils durant toute la durée de
- 115 l'interview.
- 116 **Interprète:** و سوف يمكنك أن تحصل على خدماته طوال هذه الجلسات.
- 117 **Interprète :** Donc durant cette journée d'interview si vous souhaitez le consulter à n'importe quel
- 118 moment, n'hésitez pas à nous le dire. Vous aurez cette possibilité.
- 119 **Personne entendue:** فخيرنا، هو في خدمتك طوال هذه الجلسة إذا أردت التشاور معه في أي...أي وقت تخبرنا.
- 120 **Personne entendue:** جيد.
- 121 **Intervieweur 2:** Je vous rappelle maintenant on va parler un petit peu de la confidentialité.
- 122 **Interprète:** الآن اريد أن نتعرض و إلا نتحدث على...على السرية.
- 123 **Intervieweur 2:** Donc tout ce qui se dit dans cette pièce ce jour est confidentiel à ce stade.
- 124 [00:09:58]
- 125 **Interprète:** كل ما يقال في هذه الغرفة هو سري في هذه المرحلة.
- 126 **Intervieweur 2:** Donc de votre côté, il est important que vous respectiez cette confidentialité.
- 127 **Interprète:** فمن جهتك أنت، مهم جدا أن تحترم هذه السرية.
- 128 **Intervieweur 2:** Pour...pour les raisons de procédure mais surtout pour votre sécurité.
- 129 **Interprète:** لأسباب يعني إجرائية...إجراءات و لأسباب أمنية، أمنك.
- 130 **Intervieweur 2:** Je vous rappelle également que la Cour a une obligation de protection des
- 131 témoins et des victimes.
- 132 **Interprète:** كما أذكرك بأن للمحكمة واجب حماية تجاه الشهود و الضحايا.
- 133 **Intervieweur 2:** Donc ça veut dire que la Cour...euh...a l'obligation propre à protéger, la sécurité,
- 134 le bien-être...euh...quand je dis le bien-être c'est-à-dire physique et psychologique.
- 135 **Interprète:** و للمحكمة الواجب أن تتخذ التدابير اللازمة لحماية الأمن و السلامة، السلامة النفسية و الجسدية، البدنية.
- 136 **Intervieweur 2:** euh...donc protéger la sécurité et le bien-être, la dignité et le respect de la vie
- 137 privée des victimes et des témoins...
- 138 **Interprète:** يعني الحماية و السلامة البدنية و النفسية...أوكي...الكرامة و إحترام الحياة الخاصة للضحايا و الشهود...
- 139 **Intervieweur 2:** ...ainsi que des personnes, familles ou autres auxquels les dépositions ou
- 140 témoignages de témoins et victimes font courir un risque.
- 141 **Interprète:** ...بالإضافة إلى الأشخاص و من العائلة و إلا من العائلة أو أشخاص آخرون...آه...الذين قدموا شهادات و قدموا إفادات
- 142 شهود أو ضحايا و هذه الإفادات يمكن أن تش...تشكل خطر عليهم.

- 143 **Intervieweur 2:** Donc le Bureau du Procureur doit ainsi mener ses enquêtes dans ce cadre-là.
144 **Interprète:** فمكتب المدعي العام يجب أن يقود تحقيقاته و تحقيقه في هذا الإطار.
145 **Intervieweur 2:** Donc éviter de vous exposer. Ne parlez pas de nos rencontres à qui que ce soit.
146 **Interprète:** حاول أن لا تعرض نفسك. لا تتحدث على لقاءاتنا.
147 **Personne entendue:** جيد.
148 **Interprète:** Très bien.
149 **Intervieweur 2:** Mentionnez...euh...si on vous pose des questions...euh...sur où est-ce que
150 vous passez vos journées quand vous êtes extrait de votre cellule...
151 **Interprète:** لما يسألوك و إلا تسأل أين تقضي يومك يعني لما يتم يعني إخراجك من...من الزناينة...
152 **Intervieweur 2:** ...euh...dites simplement que c'est pour rencontrer le procureur [REDACTED].
153 **Interprète:** ...شافلك فقط قل أنك سنلتقي...الغرض هو للقاء المدعي [REDACTED].
154 **Personne entendue:** جيد.
155 **Interprète:** Très bien.
156 **Intervieweur 2:** [REDACTED]
157 [REDACTED] **Interprète**
158 **Intervieweur 2:** Est-ce que vous avez des questions ?
159 **Interprète:** هل لديك أسئلة؟
160 **Personne entendue:** لا.
161 **Interprète:** Non.
162 **Intervieweur 2:** OK.
163 **Intervieweur 1:** En fait oui...en fait par rapport au procureur [REDACTED] c'est lui qui fait la
164 [REDACTED]
165 **Interprète:** ففي ما يتعلق [REDACTED] هو الذي يقدم [REDACTED]
166 **Intervieweur 2:** Comment allez-vous depuis la dernière fois qu'on s'est vus ?
167 **Interprète:** كيف حالك منذ آخر مرة إلتقينا؟
168 **Personne entendue:** لا بأس ما شاء الله.
169 **Interprète:** euh...bien.
170 **Intervieweur 2:** Comment s'est passé votre retour en...en détention ?
171 **Interprète:** كيف كان رجوعك إلى المعتقل؟
172 **Personne entendue:** على نفس الحالة ما تغير شيء.
173 **Interprète:** La même situation rien n'a changé.
174 **Intervieweur 2:** [REDACTED]
175 [REDACTED] **Interprète**
176 [REDACTED] **Personne entendue**

Restreint CPI

177 Interprète : [REDACTED]
178 Intervieweur 2 : [REDACTED]
179 [REDACTED] :Interprète
180 [REDACTED] Personne entendue
181 Interprète : [REDACTED]
182 Intervieweur 2: [REDACTED]
183 [REDACTED] :Interprète
184 [REDACTED] :Personne entendue
185 Interprète : [REDACTED]
186 Intervieweur 2: Pardonnez-moi, je vais...je vais reprendre. [REDACTED]
187 [REDACTED]
188 [REDACTED] :Interprète معذرة، أعيد السؤال مرة ثانية.
189 [REDACTED] :Personne entendue
190 Interprète : [REDACTED]
191 Intervieweur 2: Très bien. Et là, vous m'avez parlé d'autres choses...
192 Interprète : Ehemmm.
193 Intervieweur 2: [REDACTED]
194 [REDACTED]
195 [REDACTED] :Interprète
196 [00:15:02]
197 [REDACTED] :Personne entendue
198 Interprète : [REDACTED]
199 [REDACTED] :Personne entendue
200 Interprète : [REDACTED]
201 Intervieweur 2: [REDACTED]
202 [REDACTED]
203 [REDACTED] :Interprète
204 [REDACTED] :Personne entendue
205 Interprète : [REDACTED]
206 Intervieweur 2: [REDACTED]. Vous n'avez pas été maltraité ?
207 [REDACTED] :Interprète لم يسيؤوا معاملتاك؟
208 [REDACTED] :Personne entendue لا.
209 Interprète : Non.

210 Intervieweur 2: [REDACTED]
211 [REDACTED]
212 [REDACTED]:Interprète
213 [REDACTED]:Personne entendue
214 Interprète : [REDACTED]
215 Intervieweur 2: [REDACTED]
216 [REDACTED]:Interprète
217 [REDACTED]:Personne entendue
218 Interprète : [REDACTED]
219 Intervieweur 2: OK, très bien. Vous n'avez pas toujours de contact avec l'extérieur ? Votre
220 famille ou...
221 Intervieweur 2: ليس لديك أي تواصل أو إتصال مع الخارج مع أهلك؟
222 [REDACTED]:Personne entendue لا.
223 Interprète : Non.
224 Intervieweur 2: OK, je vous rappelle juste...euh...je pense que c'est clair mais je vous le dis
225 quand même que cet interview, la procédure de la Cour Pénale Internationale est complètement
226 séparée, n'a rien à voir avec la procédure malienne.
227 Intervieweur 2: أذكرك الآن هذا للتوضيح أنه لقائنا و الإجراءات التي تقوم بها المحكمة الجنائية الدولية هي مستقلة على ملفك مع السلطات
228 القضائية الماضية...المالية.
229 [REDACTED]:Personne entendue جيد.
230 Interprète : Très bien.
231 Intervieweur 2: Et qu'à ce titre nous, on n'a aucune influence en ce qui concerne votre situation.
232 On n'a aucune influence sur les autorités maliennes.
233 Intervieweur 2: و في هذا السياق، ليس لدينا أي نفوذ على قضيتك مع النظام القضائي المالي.
234 [REDACTED]:Personne entendue جيد.
235 Interprète : Très bien.
236 Intervieweur 2: Bon nous allons reprendre l'audition en fait et on va continuer un petit peu à
237 explorer ce qui s'est passé. Vous allez nous expliquer, nous donner votre version des faits sur ce
238 qui s'est passé depuis le passage des groupes armés à ZORHO en 2012...
239 Intervieweur 2: فسواصل الجلسة و سنحاول يعني التفصيل و مرحلة بمرحلة معرفة ماذا حصل يعني روايتك للأحداث منذ عبور
240 الجماعات المسلحة لزرو هو في 2012...
241 Intervieweur 2: ...vos activités, vos déplacements à TOMBOUCTOU en 2012 et 2013 jusqu'à
242 votre arrestation en 2017. .
243 Intervieweur 2: ...نشاطاتك، تحركاتك إلى تمبكتو في 2012، 2013 إلى حين إعتقالك في 2017.
244 [REDACTED]:Personne entendue عندي سؤال.
245 Interprète : J'ai une question à poser.

Restreint CPI

- 246 **Intervieweur 2:** Oui, je vous en prie.
- 247 **Interprète:** إتفضل.
- 248 **Personne entendue:** أريد أن... يعني توضيح لمكان. مثلاً أنا في حالتي الآن عند مكتب المخابرات يعني...
- 249 **Interprète:** Je vous juste clarifier...OK...en ce moment ou présentement, je suis avec le bureau
- 250 des services secrets.
- 251 **Personne entendue:** ... يعني في حالتي النفسية يعني لا تسمح بأي شيء، بحاجات يعني كثيرة من الحاجات يعني.
- 252 **Interprète:** ...euh...mon...mon état...euh...psychologique ou...ou...ou mental ne permet...ne
- 253 me permet pas beaucoup de choses, de faire beaucoup de choses.
- 254 **Personne entendue:** يعني للتوضيح أكثر يعني في المكتب هذا يعني في حالة أنت مسجون عند الشرطة، في أي لحظة ممكن
- 255 تعذب يعني.
- 256 **Interprète:** OK, ce bureau là...bon si...euh...vous êtes détenu chez la police, vous pouvez être
- 257 torturé a n'importe quel moment.
- 258 **Personne entendue:** يعني هل هذا عند القانون متاعكم يسمح لشخص يعني ان يعمل معه مقابلات قضائية قبل تحويله إلى
- 259 القضاء المالي مثلاً؟
- 260 **Interprète:** euh...OK...dans ce cas-là, est-ce que dans vos lois...OK...c'est permis que cette
- 261 personne-là est interrogée...OK...avant de la transfete [sic]...de la transférer au système
- 262 judiciaire ?
- 263 [00:20:04]
- 264 **Personne entendue:** هذا هي...هذا هو سؤالي.
- 265 **Interprète:** C'est...c'est...juste c'est ça ma question.
- 266 **Intervieweur 1:** Pouvez-vous répéter la question ?
- 267 **Intervieweur 2:** Répétez la question.
- 268 **Interprète:** هل يمكن أن تعيد السؤال مرة أخرى؟
- 269 **Personne entendue:** يعني شخص في حالتي الآن أنا عند المخابرات.
- 270 **Interprète:** OK...OK une personne dans ma situation maintenant je suis chez les services
- 271 secrets.
- 272 **Personne entendue:** مازلت حال...ملفي لم ينتقل إلى القضاء.
- 273 **Interprète:** OK, mon dossier n'a pas encore été transféré...euh...au service...au système
- 274 judiciaire, voilà.
- 275 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 276 **Personne entendue:** يعني أنتم تعرفون معاملة الشرطة يعني معاملة المكتب هذا.
- 277 **Interprète:** Vous...vous êtes au courant du traitement de la police, du traitement de ce bureau-
- 278 là.
- 279 **Personne entendue:** يعني هل يعني القانون متاعكم المحكمة الجنائية الدولية يسمح ل...لعمل...عمل يعني تحقيق مع هذا
- 280 الشخص قبل تحويله للقضاء؟
- 281 **Interprète:** Ah, est-ce que vos lois, vos procédures permet ou vous permet d'interroger cette
- 282 personne-là avant qu'elle soit transférée au système judiciaire malien ?

Restreint CPI

- 283 **Intervieweur 2:** Oui, je comprends la question.
- 284 **Interprète:** أنا فهمت السؤال.
- 285 **Personne entendue:** جزاك الله خير.
- 286 **Intervieweur 2:** Il y a...il y a deux aspects c'est pour ça tout l'heure je vous ai mentionné que
- 287 nous dans le cadre de notre enquête, on n'a aucune influence sur les autorités maliennes, sur la
- 288 procédure.
- 289 **Interprète:** أوكي...هناك نقطتين هنا نوضحها...أوكي...وضحت لك من قبل أن شغلنا و عملنا...أوكي...ليس لدينا أي نفوذ على
- 290 النظام القضائي المالي، على السلطات المالية.
- 291 **Intervieweur 1:** Nous nous sommes pas en position et nous, nous sommes pas là pour juger de
- 292 la manière dont les autorités...euh...fonctionnent ou effectuent leurs enquêtes...
- 293 **Interprète:** ليس لدينا...نحن لسنا...لا يمكن لنا...أوكي...أن نحكم على الطريقة التي يسير...يسير فيها التحقيق...فهمتني...و إلا يتم
- 294 التحقيق فيها من قبل السلطات المالية...
- 295 **Intervieweur 2:** ...mais...
- 296 **Interprète:** ...ولكن...
- 297 **Intervieweur 2:** ...ce qui est important pour nous, j'ai mentionné, c'est la partie concernant le
- 298 bien-être physique à chaque fois qu'on vous voit. C'est pour ça que je vous pose la question. Je
- 299 vous demande comment vous avez été traité et si tout va bien.
- 300 **Interprète:** و لكن المهم لنا هو سلامتك...سلامتك البلدي...يعني السلامة البدنية...فهمتني...حالتك لأنه مهم لنا و لهذا سألتك كم من
- 301 مرة يعني عند لقائنا ماهو إحساسك، كيف...كيف حالك...أوكي.
- 302 **Intervieweur 2:** C'est...pour faire simple, si vous arriviez ici que vous étiez blessé suite à des
- 303 maltraitements ou que vous étiez complètement malade parce que vous n'êtes pas soigné, on...on
- 304 n'effectuera....on ne fera pas cet interview.
- 305 **Interprète:** يعني إذا وصلت لنا و أنت في حالة يرثى لها و أنت مجروح و أنت لم يعني لم يتم تقديم علاج لك، سوف لن نقوم بالجلسة
- 306 يعني لا تجري، لا تحصل الجلسة.
- 307 **Personne entendue:** مفهوم.
- 308 **Interprète:** C'est compris.
- 309 **Intervieweur 2:** Et...et on essayerai de faire en sorte que vous puissiez avoir des soins.
- 310 **Interprète:** و سنقوم يعني بإجراءات للسماح لك بالحصول على العلاج.
- 311 **Personne entendue:** جيد.
- 312 **Interprète:** Très bien.
- 313 **Intervieweur 1:** Et juste pour compléter cela...euh...l'obligation est telle que s'il s'est passé quoi
- 314 que ce soit qui nous paraisse anormal et que nous sommes au courant ça aussi vous savez que
- 315 nous demandons à chaque fois, nous devons nous intervenir et de faire quelque chose et d'en
- 316 parler aux autorités.
- 317 **Interprète:** و لإتمام هذه النقطة...أوكي...إذا أحسنا و عرفنا و علمنا أنه حصل شيء غير عادي...أوكي...فمن واجبنا
- 318 التدخل...أوكي...من قبل يعني مع...مع السلطات المالية لمعالجة هذا.
- 319 **Intervieweur 1:** Notre obligation ne nous permet pas d'ignorer un problème si...s'il y en a un.
- 320 **Interprète:** لا...واجبنا لا يمكننا أن نتجاهل إذا فيه مشكلة.

- 321 **Personne entendue**: جيد.
- 322 **Interprète** : Oui.
- 323 **Intervieweur 1**: Maintenant...maintenant vous avez dit également que votre dossier n'avait pas
324 été transféré. Est-ce que vous...votre question comprend aussi l'aspect de savoir si nous...si
325 nous pouvons vous entendre, vous interroger quand votre dossier n'a pas encore été transféré ?
- 326 **Interprète**: آه...أنت قلت لنا أنه ملفك لم يحول بعد...أو كي...هل سهالك...سؤالك يتعلق هل يمكن لنا الإستماع لك في حين أنه ملفك لم
327 يحول بعد؟ هذا هو سؤالك؟
- 328 **Personne entendue**: نعم.
- 329 **Interprète** : Oui.
- 330 **Intervieweur 1**: C'était ça la question aussi ?
- 331 **Interprète**: هذا هو سؤالك؟
- 332 **Personne entendue**: نعم.
- 333 **Interprète** : Oui.
- 334 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc je ne sais pas si vous avez une connaissance juridique ou bien
335 d'où venait cette question...
- 336 [00:24:56]
- 337 **Interprète**: أنا لا أدري إذا لديك يعني معرفة في القانون و من أين أتى هذا السؤال يعني.
- 338 **Intervieweur 1**: ...mais nous ne nous permettrons pas de vous entendre si nous n'avions pas le
339 droit de le faire.
- 340 **Interprète**: نحن...أو كي...لن نسمح لأنفسنا بالإستماع إليك إذا لم يكن لنا الحق قانونيا بذلك.
- 341 **Personne entendue**: جيد.
- 342 **Intervieweur 1**: Parce que cet entretien et ce que vous me direz ne nous servirez absolument à
343 rien...
- 344 **Interprète** : Eh ?
- 345 **Intervieweur 1**: ...parce qu'il serait rejeté par la Cour tout simplement.
- 346 **Interprète** : Oui...euh...si ?
- 347 **Intervieweur 1**: Parce que un tel entretien...
- 348 **Interprète** : Ehemmm.
- 349 **Intervieweur 1** : ...si on n'avait pas le droit de le faire, nous ne risquerions rien du tout parce qu'il
350 serait rejeté par la Cour. Ça n'a aucun intérêt pour nous.
- 351 **Interprète**: إذا لم يكن الحق في الإستماع عليك...إذا لم يكن الحق في الإستماع عليك، هذا اللقاء سوف لن يكون له جدوى و أي منفعة
352 للمحكمة بتاتا.
- 353 **Intervieweur 1**: Nous faisons les entretiens pour les procédures judiciaires...
- 354 **Interprète**: نحن نقوم بهذه اللقاءات طبقا لإجراءات قضائية...
- 355 **Intervieweur 1**: ...qui suivent des règles très précises.
- 356 **Interprète**: و نتبع و نحترم قواعد يعني مضبوطة.

Restreint CPI

- 357 **Intervieweur 1:** Lesquels règles nous avons demandé explicitement à la Cour de vous entendre
358 dans le cadre de l'article 56.
- 359 **Interprète:** دقيقة يعني و نطلب من المحكم الإستماع عليك...إليك طبقا للبند 56.
- 360 **Intervieweur 1:** Donc les juges ont autorisé l'entretien en sachant...en connaissant vos
361 conditions.
- 362 **Interprète:** القضاة سمحوا لنا بالإستماع إليك يعني علما بظروفك.
- 363 **Personne entendue:** مشكور.
- 364 **Intervieweur 1:** Et c'est la Cour qui a désigné comme je l'ai dit, comme nous l'avons dit plusieurs
365 fois [REDACTED]. Ces sont les juges qu'ils l'ont désigné [REDACTED] ici.
- 366 **Interprète:** و كما ذكرنا من قبل، هناك [REDACTED] القضاة هم اللي عينوها.
- 367 **Personne entendue:** جيد.
- 368 **Interprète :** Très bien.
- 369 **Intervieweur 1:** C'est clair pour vous ?
- 370 **Interprète:** هل واضح؟
- 371 **Personne entendue:** واضح.
- 372 **Interprète :** Très clair.
- 373 **Intervieweur 1:** Merci.
- 374 **Interprète:** شكرا.
- 375 **Intervieweur 2:** Très bien. Donc...euh...pour entamer notre journée là donc on...je
376 voulais...parce que la dernière fois en fait le...la séance du 13 septembre, on s'est arrêté un petit
377 peu rapidement. Vous savez qu'il faut qu'on termine juste avant 15 heures.
- 378 **Personne entendue:** تذكرت في الجلسة الماضية يعني أنهينا بغتة يعني بسرعة لأنه كان الوقت...ضيق الوقت ننهي...إنتهينا في
379 الساعة الثالثة.
- 380 **Intervieweur 2:** Et si vous vous rappelez, vous aviez...vous aviez déclaré quelque chose.
- 381 **Interprète:** إذا تتذكر أنت قمت بتعليق.
- 382 **Intervieweur 2:** Et donc je vais revenir là-dessus...
- 383 **Interprète:** و سأرجع إلى ذلك الآن...
- 384 **Intervieweur 2:** ...pour vous donner l'opportunité de...de clarifier vos pensées.
- 385 **Interprète:** ...لإعطائك الفرصة للتوضيح.
- 386 **Personne entendue:** نعم.
- 387 **Intervieweur 2:** Donc je cite ce que vous avez dit. Je vais le répéter maintenant.
- 388 **Interprète:** سأعود الآن و أعيد ما قلته لنا.
- 389 **Personne entendue:** نعم.
- 390 **Intervieweur 2:** Donc je cite. « Je me suis porté volontaire de donner ce témoignage...
391 **Interprète:** "لقد قمت طوعا بتقديم هذه الشهادة..."

- 392 Intervieweur 2: ...pour que la vérité soit Claire sur ce qui s'est passé...
- 393 :Interprète... لتكون الحقيقة واضحة على ما جرى و ما حصل...
- 394 Intervieweur 2: ...J'étais parmi les témoins...
- 395 :Interprète... كنت من ضمن الشهود...
- 396 Intervieweur 2: ...Je vous demande de faire montrer la vérité...
- 397 :Interprète... أريدكم أن تقومون بتقديم الحقيقة...
- 398 Intervieweur 2: ...de ce qui s'est vraiment passé...
- 399 :Interprète... على ما حصل فعلا، حقيقة...
- 400 Intervieweur 2: ...et de ne pas...pardon...et de ne pas faire du tort aux innocents. »
- 401 :Interprète و أن لا تتسببوا في ضرر إلى الأبرياء".
- 402 Intervieweur 2: Est-ce que c'est...est-ce que c'est...est-ce que c'est ce que vous avez déclaré le
- 403 13 septembre?
- 404 :Interprète هل هذا ما قلته لنا يوم 13 سبتمبر؟
- 405 :Personne entendue نعم.
- 406 Interprète : Oui.
- 407 Intervieweur 2: Alors est-ce que vous voulez rajouter quelque chose ou clarifier vos pensées par
- 408 rapport à cette déclaration ?
- 409 :Interprète هل تريد أن تضيف أي شيء أو توضح أي شيء في...في هذا التعليق؟
- 410 :Personne entendue لا.
- 411 Interprète : Non.
- 412 Intervieweur 2: OK. [Inaudible, 00:28:58]. Il est important que...euh...que l'information, la...que
- 413 la preuve vienne de vous et qu'elle soit la plus claire, la plus complète possible.
- 414 :Interprète يجب..مهم جدا أن...أن...أن تكون المعلومة و الدليل...أو كي...الذي يأتي منك بأكثر...أكثر وضوح يعني...أو كي.
- 415 :Personne entendue إن شاء الله.
- 416 Intervieweur 2: Donc nous allons continuer à vous...à vous demander des précisions.
- 417 :Interprète نواصل يعني نطلب منك أكثر توضيحات.
- 418 Intervieweur 2: Des clari...des clarifications...
- 419 :Interprète يعني لما نقول لازم تكون يعني مفصلة بدقة...أو كي.
- 420 Intervieweur 2: ...sur des évènements, sur des dates.
- 421 :Interprète أحداث، تواريخ.
- 422 Intervieweur 2: Des personnes, des lieux.
- 423 :Interprète أشخاص، أماكن.
- 424 Intervieweur 2: Si vous ne vous souvenez pas, dites-le...
- 425 [00:30:01]

Restreint CPI

- 426 **Interprète**: إذا لا تتذكر ذلك، خبرنا.
427 **Personne entendue**: جيد.
- 428 **Interprète**: Très bien.
429 **Intervieweur 2**: ...ou si vous ne savez pas, dites-le également.
- 430 **Interprète**: و إذا لا تعرف ذلك، خبرنا كذلك.
431 **Intervieweur 2**: Très bien. Donc la dernière fois nous...nous avons parlé...en fin on avait
432 commencé à...à parler de la gestion de l'électricité.
433 **Interprète**: آخر مرة توقفنا و بدأنا الحديث على إدارة الكهرباء.
434 **Personne entendue**: نعم.
- 435 **Interprète**: Oui.
436 **Intervieweur 2**: euh...on avait commencé...vous aviez commencé à nous expliquer que l'eau et
437 l'électricité...euh...étaient gratuites.
438 **Interprète**: بدأت بالحديث بالقول أن الماء و الكهرباء كان مجاني.
439 **Personne entendue**: صحيح.
- 440 **Interprète**: C'est vrai.
441 **Intervieweur 2**: Et je crois que vous avez dit aussi l'hôpital.
442 **Interprète**: و قلت لنا كذلك المستشفى.
443 **Personne entendue**: صحيح.
- 444 **Interprète**: C'est vrai.
445 **Intervieweur 2**: Très bien....euh...vous pouvez me rappeler le nom de la personne qui était
446 responsable de la gestion de l'extre....de l'électricité et de l'eau ?
447 **Interprète**: هل يمكن أن تذكرنا بالشخص الذي كان مسؤول على إدارة الكهرباء و الماء؟
448 **Personne entendue**: أبو سياف.
- 449 **Interprète**: ABOU SAYYAF.
450 **Intervieweur 2**: Oui, vous nous aviez dit qu'il était membre du groupe d'ABOU ZEID.
451 **Interprète**: قلت لنا أنه كان عضو في جماعة أبو زيد.
452 **Personne entendue**: صحيح.
- 453 **Interprète**: C'est vrai.
454 **Intervieweur 2**: euh...donc j'essaye de comprendre comment fonctionnait l'électricité dans la
455 ville.
456 **Interprète**: أحاول معرفة كيف فهم كيف كان...كانت يعني..كان شغل الكهرباء يسير يعني كيف كانت تمشي الأمور؟
- 457 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous savez où...où se trouvait le...où se trouvait les générateurs ou
458 la centrale en fin la source d'électricité ? Où est-ce qu'elle était ?
459 **Interprète**: هل تعرف أين...أين كان المولد يعني مصدر التوليد في الكهرباء؟
460 **Personne entendue**: نفس المولد القديم.

- 461 **Interprète** : C'est l'ancien...le même ancien générateur.
- 462 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous savez dans quel quartier il se trouvait?
- 463 **Interprète**: هل تعرف في أي quartier كان موجود؟ في أي حي؟
- 464 **Personne entendue**: دجنغاريبير.
- 465 **Interprète** : Djingareyber.
- 466 **Avocat (article 56)** : Djingareyber.
- 467 **Interprète** : Djingareyber.
- 468 **Personne entendue**: دجينغاريبير.
- 469 **Interprète** : Djingareyber.
- 470 **Intervieweur 1**: Djingareyber très bien. Et...vous l'a...vous l'avez déjà vu ? Vous l'avez visité ce
- 471 bâtiment ? En fin cette zone je ne sais même pas qu'est-ce que c'est.
- 472 **Interprète**: و هل زرت هذا المبنى و هذه المنطقة؟
- 473 **Personne entendue**: أعرفه قديما.
- 474 **Interprète** : Je le...je le connais...je le connaissais avant.
- 475 **Intervieweur 2**: Mais est-ce que vous avez été...est-ce que vous avez été...euh...à cet endroit
- 476 qui produit l'électricité. Vous vous êtes rendu là-bas déjà ?
- 477 **Interprète**: هل زرت هذا المكان أين يتم توليد الكهرباء؟
- 478 **Personne entendue**: نعم، نعم.
- 479 **Interprète** : Oui.
- 480 **Intervieweur 2**: Vous pouvez me le décrire ? Ça ressemble à quoi ?
- 481 **Interprète**: هل يمكن أن تصفه لنا أو يشبه ماذا؟
- 482 **Personne entendue**: محركات كبيرة و مكاتب.
- 483 **Interprète** : C'est des grands moteurs et des bureaux.
- 484 **Intervieweur 2**: Donc il y avait combien...il y avait combien de personnes qui s'occupaient de
- 485 l'électricité ?
- 486 **Interprète**: كم عدد الأشخاص الذي كان يهتمون يعني بالكهرباء؟
- 487 **Personne entendue**: فيه مهندسين كهرباء.
- 488 **Interprète** : Il y avait des ingénieurs d'électricité, des électriciens...
- 489 **Personne entendue**: ...و فيه جماعات الأمن.
- 490 **Interprète** : ...et les gens de sécurité ou les groupes de sécurité plutôt.
- 491 **Personne entendue**: اللي يعني...الجماعة اللي يحرسوا المكان.
- 492 **Interprète** : Les...les groupes qui gardaient les lieux.
- 493 **Personne entendue**: فقط هذا ما رأيته.
- 494 **Interprète** : C'est tout ce que j'ai vu.

Restreint CPI

- 495 **Intervieweur 2:** Donc du temps...euh...à partir de 2012, à partir de l'entrée des groupes dans
496 TOMBOUCTOU, qui c'est qui s'occupait de sécuriser la...cette...cette zone-là, la zone de
497 l'électricité ?
- 498 **Interprète:** فمنذ...آه...إحتلال الجماعات للمنطقة...أو كي...من كان يتولى...آه...الإهتمام بهذه المنطقة، منطقة الكهرباء؟
499 **Personne entendue:** هو أبو سياف هو الأمير.
- 500 **Interprète:** C'était ABOU SAYYAF. C'était l'émir de ce lieu-là.
501 **Personne entendue:** عنده جنود معه.
- 502 **Interprète:** Il avait...il...il a...il a des soldats avec lui. OK, juste une clarification de grammaire...
503 OK...M. HASSAN dans les audiences précédentes et même dans cette audience parfois utilise le
504 présent mais il est en train de parler du passé.
- 505 **Intervieweur 2:** Oui, d'accord.
506 **Interprète:** D'accord ?
- 507 **Intervieweur 2:** Je vous remercie.
- 508 **Interprète:** Donc quand il dit « il a des soldats avec lui » ...OK...il parle en présent mais il veut
509 dire...il veut parler du passé.
510 **Intervieweur 2:** Très bien, j'ai bien compris.
- 511 **Interprète:** Parfois on utilise le passé simple parfois on utilise le passé composé, OK ?
- 512 **Avocat (Article 56):** Ehemmm.
- 513 **Intervieweur 2:** Très bien...euh...vous dites qu'ABOU SAYYAF donc avait des
514 soldats...euh...donc est-ce que vous savez combien il en avait à peu près ?
- 515 [00:35:00]
- 516 **Interprète:** قلت لنا أن أبو سياف كان له جنود. تقريبا كم كان عدد الجنود؟
517 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 518 **Interprète:** Je ne me souviens pas.
- 519 **Intervieweur 2:** OK...et...maintenant concernant l'électricité elle-même, il y avait...il y avait des
520 techniciens ? Il y avait qui qui s'occupait de gérer les machines ?
- 521 **Interprète:** أو كي...في ما يتعلق بالكهرباء في حد ذاتها، كيف...من كان مهتم بإدارة الماكينات و ال...و المحركات مثلا؟
522 **Personne entendue:** نفس المهندسين القدامى.
- 523 **Interprète:** Les mêmes ingénieurs du passé...anciens.
- 524 **Intervieweur 2:** Mais si j'ai bien compris...euh...vous nous aviez dit une des prem...lors des
525 premières séances quand on s'est rencontrés que en fait les administrations maliennes
526 avaient...étaient parties, elles quittaient TOMBOUCTOU.
- 527 **Interprète:** و لكنني فهمت من كلامك السابق أنه الإدارات المالية القديمة تركوا، ذهبوا من المنطقة.
528 **Personne entendue:** صحيح.
- 529 **Interprète:** C'est vrai.
- 530 **Intervieweur 2:** Donc qui par exemple, qui...qui s'occupait de payer ces employés ?

Restreint CPI

- 531 **Interprète**: فمن مثلاً كان...كان له يتكفل بدفع مصاريف و رتب هذا الموظفين؟
532 **Personne entendue**: الأمير.
- 533 **Interprète**: L'émir.
534 **Personne entendue**: أبو زيد.
- 535 **Interprète**: ABOU ZEID.
536 **Personne entendue**: و مرتبتهم في دولة مالي تأتيهم.
537 **Interprète**: Ah...et les salaires, leurs salaires...OK...venaient de l'état malien.
538 **Personne entendue**: المرتبات لم تنقطع على أي واحد.
539 **Interprète**: Les...les...les sa...les salaires n'ont pas été interrompus à tout le monde.
540 **Intervieweur 2**: D'accord mais...très bien, ça j'ai compris mais là vous dites...vous avez
541 mentionné ABOU ZEID qui donnait, il donnait quoi comme argent ?
542 **Interprète**: جيد، ذكرت أبو زيد. أي نقود كان يدفعها.
543 **Personne entendue**: يعطيهم نقود.
544 **Interprète**: Il leur payait des salaires.
545 **Intervieweur 2**: Ils avaient deux salaires ?
546 **Interprète**: كان لديهم مرتبتين؟
547 **Personne entendue**: نعم.
548 **Interprète**: Oui.
549 **Intervieweur 2**: Pourquoi est-ce que ABOU ZEID...pourquoi pensez-vous qu'il donnait un
550 deuxième salaire ?
551 **Interprète**: لماذا في رأيك كان أبو زيد يدفع مرتب ثاني لهم؟
552 **Personne entendue**: أظن لتأليف قلوبهم.
553 **Interprète**: Je pense pour les amadouer.
554 **Intervieweur 2**: Ehem...d'accord...OK...emm...est-ce qu'il y avait l'eau et l'électricité
555 continuellement ?
556 **Interprète**: هل كانت هناك كهرباء بالدوام يعني كل الوقت؟
557 **Personne entendue**: لا.
558 **Interprète**: Non.
559 **Intervieweur 2**: OK...euh...qu'est-ce qu'il faisait d'autres ? Est-ce qu'il a...est-ce que ABOU
560 SAYEF avait d'autres activités ?
561 **Interprète**: ماذا كان يعمل يعني شيء آخر؟ هل كان لأبو سيف نشاط آخر؟
562 **Personne entendue**: لم أراه.
563 **Interprète**: Je ne l'ai pas vu.

Restreint CPI

- 564 **Intervieweur 2:** Mais...d'accord je comprends mais comme vous avez dit, il s'occupait aussi de
565 l'eau.
566 **Interprète:** أنا فاهم و لكن قلت لنا أنه كان يهتم بالماء و المياه.
567 **Personne entendue:** هذه نفس الإدارة يعني، إدارة الكهرباء و الماء نفس الإدارة.
568 **Interprète:** C'est la même direction, la direction de l'électricité et de l'eau.
569 **Intervieweur 2:** Donc le...le...l'endroit où il y a l'eau qui arrive pour la ville c'était au même
570 endroit où il y avait l'électricité ?
571 **Interprète:** مكان وصول المياه...آه...مياه المدينة هو كان في نفس مكان الكهرباء؟
572 **Personne entendue:** لا.
573 **Interprète:** Non.
574 **Intervieweur 2:** Ça se trouvait où ?
575 **Interprète:** أين كان موجود؟
576 **Personne entendue:** هو في...قريب...قريب معهد الهجرة.
577 **Interprète:** C'était près de l'institut Al Hijra.
578 **Personne entendue:** خارج المدينة قليلا.
579 **Interprète:** Un peu en dehors de la ville.
580 **Personne entendue:** مكان محركات الماء.
581 **Interprète:** Là où les...les...les...les moteurs...euh...hydrauliques se trouvent.
582 **Intervieweur 2:** D'accord. Le site était protégé aussi par des hommes ?
583 **Interprète:** هل كان المكان محمي؟
584 **Personne entendue:** أنا رأيت عنده حارس مدني فقط.
585 **Interprète:** Je n'ai vu qu'un garde en civil ou civilien [sic].
586 **Intervieweur 2:** Qu'est-ce que vous voulez dire « un garde en civil » ?
587
588 **Interprète:** ماذا تقصد بحارس مدني؟
589 **Personne entendue:** يعني حارسه المعتاد على...القديم.
590 **Interprète:** euh...le...l'ancien garde d'habitude.
591 **Intervieweur 2:** Pourquoi est-ce qu'il y a un centre qui était...le centre de l'électricité était
592 protégé par des hommes...euh...de ABOU SAYYAF et le centre de l'eau était protégé par un
593 civil ?
594 [00:39:56]
595 **Interprète:** لماذا كان مكان الكهرباء محمي، محروس من قبل رجال أبو زيد و الماء محروس من رجل مدني؟
596 **Personne entendue:** لا أعرف.
597 **Interprète:** Je ne sais pas.
598 **Intervieweur 2:** OK.

Restreint CPI

599 **Personne entendue**: أعتقد أنه قريب من المراكز مكانه. مكان الماء هذا قريب من مراكز الكتائب.

600 **Interprète** : Je pense que le lieu où se trouve le...le...euh...l'eau...uhh...d'hydraulique était près
601 des centres des *Katibat* ABOU SAYEF, des *Katibat* ABOU SYEF.

602 **Interprète**: كتائب أبو سيف؟

603 **Personne entendue**: لا، كتائب...كتائب الجماعات.

604 **Interprète** : Non, les *Katibat* des groupes plutôt.

605 **Intervieweur 2**: Quels *Katibat* ?

606 **Interprète**: أي كتائب؟

607 **Personne entendue**: أبو زيد، كتيبة أبو زيد في نفس المكان، مركز تدريب قريب منهم.

608 **Interprète** : La *Katiba* d'ABOU ZEID était dans le même endroit, le centre de formation,
609 d'entraînement était tout prêt.

610 **Intervieweur 2**: D'accord. Nous reviendrons là-dessus.

611 **Interprète**: سنرجع إلى هذا.

612 **Intervieweur 2**: Quand est-ce que vous avez rencontré ABOU SAYEF la première fois.

613 **Interprète**: متى إلتقيت أول مرة أبو سيف؟

614 **Personne entendue**: أبو سياف.

615 **Interprète** : ABOU SAYYAF.

616 **Intervieweur 2**: ABOU SAYYAF.

617 **Personne entendue**: نعم.

618 **Intervieweur 2**: عفوا.

619 **Personne entendue**: هذا أبو سياف نفس الأيام الذي كنت أعمل في الشرطة.

620 **Interprète** : C'était les mêmes jours où je...quand je travaillais avec la police.

621 **Intervieweur 2**: Ehem...et à quelle occasion ? Vous vous souvenez de l'occasion où vous
622 l'avez rencontré ?

623 **Interprète**: و في أي مناسبة تتذكر إلتقيت به؟

624 **Personne entendue**: لا أتذكر.

625 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

626 **Intervieweur 2**: [REDACTED]

627 [REDACTED]: **Interprète**

628 [REDACTED]: **Personne entendue**

629 **Interprète**: [REDACTED]

630 **Intervieweur 2**: [REDACTED]

631 [REDACTED]: **Interprète**

632 [REDACTED]: **Personne entendue**

Restreint CPI

633 Interprète : [REDACTED]
634 Intervieweur 2: [REDACTED]
635 [REDACTED]:Interprète
636 [REDACTED]:Personne entendue
637 Interprète : [REDACTED]
638 [REDACTED]:Personne entendue
639 Interprète : [REDACTED]
640 Intervieweur 2: [REDACTED]
641 Interprète : [REDACTED]
642 Intervieweur 2: [REDACTED]
643 Interprète : [REDACTED]
644 [REDACTED]:Personne entendue
645 Intervieweur 2: [REDACTED]
646 Interprète : [REDACTED]
647 Intervieweur 2: [REDACTED]
648 Interprète : [REDACTED]
649 Intervieweur 2: [REDACTED]
650 [REDACTED]:Interprète
651 [REDACTED]:Personne entendue
652 [REDACTED]:Interprète
653 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
654 Interprète : [REDACTED]
655 [REDACTED]:Personne entendue
656 Interprète : [REDACTED]
657 Intervieweur 2: [REDACTED]
658 [REDACTED]
659 [REDACTED]
660 [REDACTED]:Interprète
661 [REDACTED]:Personne entendue
662 Interprète : [REDACTED]
663 Intervieweur 2: Mais par hasard ?
664 [REDACTED]:Interprète صدفة؟
665 [REDACTED]:Personne entendue لا، لا.
666 Interprète : Non.

19
Restreint CPI

667 [REDACTED]:Personne entendue
 668 Interprète : [REDACTED]
 669 Intervieweur 2: [REDACTED]
 670 [REDACTED]
 671 [REDACTED]:Interprète
 672 [REDACTED]:Personne entendue
 673 Interprète : [REDACTED]
 674 [REDACTED]:Personne entendue
 675 Interprète : [REDACTED]
 676 [REDACTED]:Personne entendue
 677 Interprète : [REDACTED]
 678 Intervieweur 2: [REDACTED]
 679 Interprète : [REDACTED]
 680 Intervieweur 2: [REDACTED]
 681 [REDACTED]:Interprète
 682 [REDACTED]:Personne entendue
 683 Interprète : [REDACTED]
 684 Intervieweur 2: Quand ça ?
 685 [REDACTED]:Interprète متى؟
 686 [REDACTED]:Personne entendue
 687 Interprète : [REDACTED]
 688 [REDACTED]:Personne entendue
 689 Interprète : [REDACTED]
 690 Intervieweur 2: [REDACTED]
 691 [REDACTED]:Interprète
 692 [REDACTED]:Personne entendue
 693 Interprète : [REDACTED]
 694 [REDACTED]
 695 [REDACTED]:Personne entendue
 696 Interprète : [REDACTED]
 697 [00:44:59]
 698 Intervieweur 2: [REDACTED]
 699 [REDACTED]:Interprète
 700 [REDACTED]:Personne entendue

Restreint CPI

701 **Interprète :** [REDACTED]
702 **Intervieweur 2 :** [REDACTED]
703 [REDACTED]
704 [REDACTED] **Interprète**
705 **Personne entendue :** صحيح.
706 **Interprète :** C'est vrai.
707 **Intervieweur 2 :** [REDACTED]
708 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
709 [REDACTED]
710 [REDACTED] **Interprète**
711 **Personne entendue :** صحيح.
712 **Interprète :** C'est vrai.
713 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
714 [REDACTED] **Interprète**
715 **Personne entendue :** نعم.
716 **Interprète :** Oui.
717 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
718 [REDACTED] **Interprète**
719 [REDACTED] **Personne entendue**
720 **Interprète :** [REDACTED]
721 [REDACTED] **Personne entendue**
722 **Interprète :** [REDACTED]
723 [REDACTED] **Personne entendue**
724 **Interprète :** [REDACTED]
725 [REDACTED] **Personne entendue**
726 **Interprète :** [REDACTED]
727 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
728 [REDACTED] **Interprète**
729 **Personne entendue :** نعم.
730 **Interprète :** Oui.
731 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
732 [REDACTED]
733 [REDACTED] **Interprète**
734 [REDACTED] **Personne entendue**

21
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0049-0247 – Track 1

Restreint CPI

735 Interprète : [REDACTED]
736 [REDACTED] :Personne entendue
737 Interprète : [REDACTED]
738 [REDACTED]
739 [REDACTED] :Personne entendue
740 Interprète : [REDACTED]
741 [REDACTED] :Personne entendue
742 Interprète : [REDACTED]
743 Intervieweur 1: C'est quoi ce Haut Conseil ?
744 Interprète : و ماهو هذا ...
745 Intervieweur 1: Est-ce que vous connaissez le nom complet ?
746 Interprète : هل تعرف الإسم الكامل لـ 'Haut Conseil ؟
747 Personne entendue : Haut Conseil ... المجلس الأعلى لإتحاد أزواد... لإتحاد أزواد.
748 Interprète : C'est le Haut Conseil...
749 Interprète : لإتحاد أزواد؟
750 Personne entendue : نعم، المجلس الأعلى لإتحاد أزواد.
751 Interprète : L'unification و L'union de Azawad.
752 Personne entendue : نعم.
753 Interprète : L'union de Azawad. Haut Conseil...
754 Personne entendue : المجلس الأعلى لإتحاد أزواد.
755 Interprète : Haut Conseil pour l'union de l'Azawad.
756 Intervieweur 1: [REDACTED]
757 [REDACTED]
758 [REDACTED] :Interprète
759 Personne entendue : نعم.
760 Interprète : Oui.
761 Intervieweur 1: [REDACTED]
762 [REDACTED] :Interprète
763 [REDACTED] :Personne entendue
764 Interprète : [REDACTED]
765 [REDACTED]
766 Intervieweur 1: [REDACTED]
767 [REDACTED] :Interprète
768 [REDACTED] :Personne entendue

Restreint CPI

769 Interprète : [REDACTED]
770 Intervieweur 1: [REDACTED]
771 [REDACTED]
772 [REDACTED]:Interprète
773 [REDACTED]:Personne entendue صحیح.
774 Interprète : C'est vrai.
775 Intervieweur 1: [REDACTED]
776 [REDACTED]:Interprète
777 [REDACTED]:Personne entendue
778 [REDACTED]:Interprète
779 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
780 Interprète : [REDACTED]
781 [REDACTED]
782 Intervieweur 1: euh...
783 [REDACTED]:Personne entendue
784 Interprète : [REDACTED]
785 Intervieweur 1: [REDACTED]
786 [REDACTED]:Interprète
787 [REDACTED]:Personne entendue
788 Interprète : [REDACTED]
789 Intervieweur 1: [REDACTED]
790 [REDACTED]:Interprète
791 [REDACTED]:Personne entendue صحیح.
792 Interprète : C'est vrai.
793 [00:49:57]
794 Intervieweur 1: [REDACTED]
795 [REDACTED]
796 [REDACTED]:Interprète
797 [REDACTED]:Personne entendue بعد هذا، لا.
798 Interprète : Après...
799 [REDACTED]:Personne entendue هذا آخر مرة.
800 Interprète : [REDACTED]
801 Intervieweur 1: [REDACTED]
802 [REDACTED]:Interprète

803 [REDACTED]:Personne entendue
 804 **Interprète :** [REDACTED]
 805 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 806 [REDACTED]
 807 [REDACTED]:Interprète
 808 [REDACTED]:Personne entendue
 809 **Interprète :** [REDACTED]
 810 **Intervieweur 1:** D'accord.
 811 [REDACTED]:Personne entendue والله نسيت.
 812 **Interprète :** J'ai...j'ai oublié.
 813 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 814 **Interprète :** Quand il dit « wallah », il dit je jure à dieu, wallah j'ai oublié, OK ?
 815 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 816 [REDACTED]
 817 [REDACTED]:Interprète
 818 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
 819 **Interprète :** Oui.
 820 **Intervieweur 1:** Qui par exemple ?
 821 [REDACTED]:Interprète مثلاً؟
 822 [REDACTED]:Personne entendue
 823 **Interprète :** [REDACTED]
 824 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 825 [REDACTED]
 826 [REDACTED]:Interprète
 827 [REDACTED]:Personne entendue
 828 **Interprète :** [REDACTED]
 829 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 830 [REDACTED]
 831 [REDACTED]:Personne entendue
 832 [REDACTED]:Interprète
 833 [REDACTED]:Personne entendue
 834 **Interprète :** [REDACTED]
 835 **Intervieweur 1:** [REDACTED]
 836 [REDACTED]:Interprète
 837 [REDACTED]:Personne entendue صحيح.

Restreint CPI

838 Intervieweur 1: [REDACTED]
839 [REDACTED]
840 [REDACTED]:Interprète
841 [REDACTED]:Personne entendue
842 Interprète : [REDACTED]
843 Intervieweur 1: [REDACTED]
844 [REDACTED]:Interprète
845 [REDACTED]:Personne entendue
846 Interprète : [REDACTED]
847 Intervieweur 1: [REDACTED]
848 [REDACTED]:Personne entendue نعم.
849 Interprète : Oui.
850 Intervieweur 1: D'accord. Vous allez dire autre chose ?
851 [REDACTED]:Interprète كنت ستقول شيء ثاني؟
852 [REDACTED]:Personne entendue لا أتذكر الآن كان في الماضي يعني صعب.
853 Interprète : C'est difficile. C'était au passé. Je ne me souviens pas maintenant.
854 Intervieweur 1: D'accord...d'accord. Nous aurons l'occasion de revenir sur ce point.
855 [REDACTED]:Personne entendue ممكن نرجع إلى هذه النقطة.
856 Intervieweur 1: Il va falloir faire...nous allons devoir faire une pause à ce stade. Il est 11 heures
857 13. On va faire une petite pause.
858 [REDACTED]:Interprète الساعة..نأخذ فترة إستراحة الآن. الساعة الحادية عشر و 13 دقيقة.
859 [00:53:58. Fin de l'enregistrement]